

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie odstąpi berło od Judy ani buława spomiędzy jego stóp,* póki nie przyjdzie należący do niego** – a jemu posłuszeństwo ludów.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie odstąpi berło od Judy ani buława od jego potomków, aż nadejdzie jeden z jego rodu, ten, którego będą słuchać narody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będzie odjęte berło od Judy ani prawodawca spomiędzy jego nóg, aż przyjdzie Szylo i jemu będą posłuszne narody.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będzie odjęte sceptrum od Judy, ani Zakonodawca od nóg jego, aż przyjdzie Szylo, i jemu będzie oddane posłuszeństwo narodów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	NIE BĘDZIE ODJĘTY scepter od Judy, ani WÓDZ z biodr jego, aż przyjdzie, który ma być posłan, a on będzie oczekawaniem narodów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie zostanie odjęte berło od Judy ani laska pasterska [zabrana] spośród jego kolan, aż przyjdzie ten, do którego ono należy, i zdobędzie posłuch u narodów!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie oddali się berło od Judy Ani buława od nóg jego, Aż przyjdzie władca jego, I jemu będą posłuszne narody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będzie zabrane od Judy berło ani laska pasterska spomiędzy jego nóg, aż przyjdzie ten, do którego ono należy, i jemu będą posłuszne ludy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będzie od Judy odjęte berło, ani znaki wodza od nóg jego, aż przyjdzie ten, do kogo one należą, komu posłuch okażą narody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będzie berło zabrane Judzie, Laska władzy spomiędzy jego kolan, Aż nadejdzie ten, komu ona przystoi, Komu posłuch okażą narody.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będzie zabrane Jehudzie berło ani prawodawca spośród jego potomków, aż przyjdzie uspokojenie i jemu będą poddane narody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не забракне князя з Юди і володаря з його лона, доки не прийде відкладене йому, і він очікування народів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będzie zabrane berło od Jehudy, ani panujący spośród jego bioder, aż przyjdzie to, co mu przynależy i jemu będą poddane narody
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie oddali się berło od Judy ani laska rozkazodawcy

¹⁾ ani buława spomiędzy jego stóp, מבין רגליו ומחקה, idiom: od jego potomków, por. G: spomiędzy jego łędźwi, καὶ ἡγοούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ. Wg PS: spomiędzy jego sztandarów, ומחקה מבין דגליו.

²⁾ należący do niego, wg qere שילו (szilo): lub: do Szilo, wg ketiv שילח (sziloh), gdzie znajdowała się skrzynia Przymierza w czasach Sędziów, hl.

³⁾ posłuszeństwo ludów, <x>10 49:10</x>L.

			spomiędzy jego stóp, aż przyjdzie Szilo; i jemu będzie się należeć posłuszeństwo ludów.
--	--	--	---